

[Les mots de la racine ר-ח-מ (R-H-M)]

Le substantif au singulier רֶחֶם (rèhèm) [30x] (+2x au féminin ?)

[dont 6x vocalisé רָחַם = *rahām* cf. références soulignées]

Nom singulier au masculin : Ge 20:18, 29:31 ; 30:22 ; 49:25 ; Ex 13:2, 12, 15 ; 34:19 ; Nb 3:12 ; 8:16 ; 12:12 ; 18:15 ; ; 1Sa 1:5, 6 ; Jb 3:11 ; 10:18 ; 24:20 ; 31:15 ; 38:8 ; Ps 22:11 ; 58:4 ; 110:3 ; Pr 30:16 ; Is 46:3 ; Jr 1:5 ; 20:17, 17, 18 ; Ez 20:26 ; Os. 9:14 ;

Nom singulier au féminin = 2x en Jg 5:30 : רֶחֶם רָחַם = οἰκτίρμων οἰκτιρήσει οὐ φιλιάζων φίλοις (Aleandrinus)

[+ Homonymes] : Le 11:18 ; οὐ κύκνος (*cycnos* = charognard ?) ; De. 14:17 ; οὐ κακοῦς (LXX Ø = cormoran ?) °

Légende :

<p>רֶחֶם (rèhèm) et les mots (ci-dessous) qui le traduisent au sens propre sont en rouge gras, encadré épais :</p> <p>↳ μήτρα, γαστήρ, παιδίου, vulva, uterus, matrice, sein maternel, entrailles, κοιλία, etc.</p>	
<p>Mots associés à רֶחֶם (encadré léger) : פֶּטֶר¹ + διανοίγον, aperit, ouvre, פֶּטֶר, פֶּטֶר, ἀπέκλεισεν, ferme, יָצָא, ἐξῆλθον, sorti, etc.</p> <p>a+ utres mots pour פֶּטֶר (pètèr) seul : πρωτότοκον, qui naît mâle, premier-né, sorti le premier, naissance, sein maternel, etc.</p>	
<p>Avec 1 mot synonyme de רֶחֶם (encadré avec tirets) : פֶּטֶר שָׁגַר = primitivum, ouvre la portière, première portée, etc.</p> <p>+ autre mot en parallèle à רֶחֶם (encadré en pointillés) : פֶּטֶר = κοιλίας, γαστρί, utero, ventre, sein, naissance, etc.</p>	
<p>חַנּוּן (<i>hannûn</i>), חֶסֶד (<i>hèsèd</i>) = attributs de Dieu (cf. Ex 34:6) surligné jaune ou vert² = traductions de ces 2 mots</p>	
<p>אַהָבָה (<i>ahavah</i>) et les mots qui le traduisent comme, par exemple, amour = non gras, encadré mince, surligné bleu clair</p>	

Remarques :

Le mot **רֶחֶם** (rèhèm) au singulier est traduit 22 fois sur 32 par **μήτρα** (*mêtra*) au sens propre de "**matrice**", "**sein maternel**", et toujours dans des expressions signifiant "être stérile" ou "devenir enceinte" : **רֶחֶם** סגור ou **רֶחֶם** עָצַר (*sagar rèhèm* ou *açar rèhèm* = "fermer [ou empêcher] la **matrice**") et **רֶחֶם** פָּתַח ou **רֶחֶם** פֶּטֶר (*patar rèhèm* ou *pètèr rèhèm* = "ouvrir la **matrice**" ou "aîné de **matrice**"). Parfois il est traduit par des mots comme **γαστήρ** (*gastêr*) ou **κοιλία** (*coïlia*) = "**ventre**". 2 fois (Le 11:18 et De 14:17) le mot désigne une espèce d'oiseau mal identifié ; et 2 autres fois, en Jg 5:30, le mot, de forme féminine, se trouve dans une expression difficile à interpréter (cf. ci-dessous page 9).

L'étonnant est que son correspondant au pluriel, masculin lui aussi, **רַחֲמִים** (*rahāmîm*) n'est pas répertorié dans les dictionnaires³ sous la même entrée que son correspondant au singulier, mais qu'il se voit attribuer une entrée particulière comme s'il s'agissait de 2 mots totalement indépendants ; contrairement à **רֶחֶם** (rèhèm), le mot **רַחֲמִים** (*rahāmîm*) est présenté avec un sens figuré ou métaphorique⁴ : "**compassion**" ou quelque chose de ce genre ("miséricorde", "pitié...") : sur 39 occurrences, c'est seulement 2 fois que des traducteurs ont opté pour le sens propre : en 1R 3:26 et sans doute aussi en Am 1:11, où on trouve **μήτρα** (*mêtra*) dans la Septante et "**entrailles**" dans certaines traductions françaises (Darby, TOB par exemple).

¹ En Ge 29:31 et 30:22, au lieu de l'habituelle expression **רֶחֶם** פֶּטֶר (*pètèr rèhèm* = "aîné de matrice" ou "qui ouvre la matrice"), se trouve **רַחֲמֵהּ** וַיִּפְתָּהּ (*wa-yiphtah èt-rahmah* = "et il ouvrit sa matrice") ce qui incite à entendre l'apparente homonymie entre פֶּטֶר (*patar* avec un "teth" et un "resh") et פָּתַח (*patah* avec un taw et un heht) comme une synonymie ; ce qui n'est pas vraiment le cas : si "*patah*" signifie "ouvrir" (sens ordinaire comme "ouvrir une porte"), "*patar*" signifie plutôt "laisser partir" ou "sortir" ce qui est "retenu", "empêché" ; c'est comme en circulation routière, le contraire du "stop" (עָצַר, *açor* !). L'analyse des occurrences bibliques du verbe "*patar*", est intéressante, surtout la forme au hifil יִפְתְּרוּ בְּעֶפְרָה (*yaphtrû be-šaphah*) en Ps 22:8 cité curieusement en Mt 27:39 (lors de la crucifixion).

² Les traductions latines et françaises sont surlignées en **vert** comme le mot hébreu **חֶסֶד** (*hèsèd*) ; mais **πολυέλεος** (*poly-éleos*) l'est en **jaune**, car de même racine [= **חֲנּוּן** (*HNN*) en hébreu] que le mot **ἐλεῆμων** (*élèêmôn*). C'est le même surlignage pour **ἐλεος** (*éleos*) et **ἐλεημοσύνη** (*élèêmōsynê*) quand ils correspondent à **חֶסֶד** (*hèsèd*) ; et aussi pour les mots latins "**misericordia**", "**benignus**", et les mots français comme "**bienveillant**" ou "**élément**" (qui correspondent plutôt à **חַנּוּן** qu'à **חֶסֶד**). De même, le mot français "**grâce**" sera en **jaune** car il correspond, comme le mot grec **χάρις** (*charis*), à l'hébreu **חֶסֶד** (*hén*).

Les mots français comme "**bonté**", "**générosité**" ou "**fidélité**" correspondent plutôt au mot hébreu **חֶסֶד** (*hèsèd*), même si celui-ci est presque toujours traduit dans la LXX par **ἐλεος** (*éleos*) ou **πολυέλεος** (*poly-éleos*).

³ C'est le cas non seulement des dictionnaires dits d'hébreu biblique, mais aussi des dictionnaires généraux : Cohn., EvenShshoshan, etc.

⁴ Le sens métaphorique de **רַחֲמִים** (*rahāmîm*) est du même type que celui de l'adjectif **רַחֻם** (*rahūm*) = "compassant".

Le nom singulier רֶחֶם (rèhèm) [30x] (dont 22x = "mêtra")

Dans l'expression רֶחֶם + פֶּטֶר [8x] = Ex 13^{2.12.15}, 34¹⁹ ; Nb 3¹², 18¹⁵ ; Ez 20²⁶ ; + Nb 8¹⁶ [avec פֶּטֶרֶת].

קִדְשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל (Ex 13:2 ^{WTT})
בְּאָדָם וּבְבֶהֱמָה לִי הוּא :

(Ex 13:2 ^{BGT}) ἀγιάσον μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον μῆτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ἐμοὶ ἐστιν

(Ex 13:2 ^{VUL}) sanctifica mihi omne primogenitum quod aperit vulvam in filiis Israhel tam
de hominibus quam de iumentis mea sunt enim omnia

(Ex 13:2 ^{DRB}) Sanctifie-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la matrice parmi les fils d'Israël,
tant des hommes que des bêtes; il est à moi.

(Ex 13:2 ^{FBJ}) Consacre-moi tout premier-né, prémices du sein maternel, parmi les Israélites.
Homme ou animal, il est à moi.

(Ex 13:2 ^{TOB}) «Consacre-moi tout premier-né, ouvrant le sein maternel, parmi les fils d'Israël,
parmi les hommes comme parmi le bétail. C'est à moi.»

וְהַעֲבַרְתָּ כָל-פֶּטֶר רֶחֶם לַיהוָה (Ex 13:12 ^{WTT})⁵

וְכָל-פֶּטֶר וְשֹׁגֵר בְּהֶמָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לָּךְ הַזֶּכֶרִים לַיהוָה :

(Ex 13:12 ^{BGT}) καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μῆτραν τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ

πᾶν διανοῖγον μῆτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἧ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου ὅσα ἐὰν γένηται σοι τὰ ἀρσενικά ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ

(Ex 13:12 ^{VUL}) separabis omne quod aperit vulvam Domino

et quod primitivum est in pecoribus tuis quicquid habueris masculini sexus consecrabis Domino

(Ex 13:12 ^{DRB}) que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice,

et tout ce qui ouvre la portière des bêtes qui t'appartiendront: les mâles seront à l'Éternel.

(Ex 13:12 ^{FBJ}) tu céderas à Yahvé tout être sorti le premier du sein maternel

et toute la première portée des bêtes qui t'appartiennent : les mâles sont à Yahvé.

(Ex 13:12 ^{TOB}) tu feras passer au SEIGNEUR tout ce qui ouvre le sein maternel

et tout ce qui ouvre la matrice du bétail qui t'appartient: les mâles sont au SEIGNEUR !

וַיְהִי כִי-הִקְשָׁה פֶּרְעֹה לְשַׁלְּחַנּוֹ וַיְהִיג וַיִּהְיֶה כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם (Ex 13:15 ^{WTT})

מִבְּכֹר אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֶמָּה

עַל-כֵּן אֲנִי זֹכֵם לַיהוָה כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם הַזֶּכֶרִים וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי אִפְדָּה :

(Ex 13:15 ^{BGT}) ἦνίκα δὲ ἐσκήρυνεν Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ

ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν

διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μῆτραν τὰ ἀρσενικά καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι

(Ex 13:15 ^{VUL}) nam cum induratus esset Pharao et nollet nos dimittere occidit Dominus omne primogenitum in terra Aegypti
a primogenito hominis usque ad primogenitum iumentorum

idcirco immolo Domino omne quod aperit vulvam masculini sexus et omnia primogenita filiorum meorum redimo

(Ex 13:15 ^{DRB}) Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser aller, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays
d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes;

c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils.

(Ex 13:15 ^{FBJ}) Comme Pharaon s'entêtait à ne pas nous laisser partir, Yahvé fit périr tous les premiers-nés au pays d'Égypte,
aussi bien les premiers-nés des hommes que les premiers-nés du bétail. C'est pourquoi je sacrifie à Yahvé
tout mâle sorti le premier du sein maternel et je rachète tout premier-né de mes fils. "

(Ex 13:15 ^{TOB}) En effet, comme le Pharaon faisait des difficultés pour nous laisser partir, le SEIGNEUR tua tout premier-né au pays
d'Égypte, du premier-né de l'homme au premier-né du bétail.

C'est pourquoi je sacrifie au SEIGNEUR tout mâle qui ouvre le sein maternel, mais tout premier-né de mes fils, je le rachète. »

⁵ En Ex 13:12, dans l'expression כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם (khol-pèter-rèhèm) mise en parallèle avec בְּהֶמָּה וְכָל-פֶּטֶר / שֹׁגֵר (we-khol-pèter shèguèr behémah) – LXX = πᾶν διανοῖγον μῆτραν ἐκ τῶν βουκολίων, (pan dianoïgon mêtran ek tôn boukoliôn), le substantif שֹׁגֵר (shèguèr) synonyme de פֶּטֶר (pèter) évoque plus l'envoi, l'expulsion que l'ouverture ; dans ses 4 seules autres occurrences (De 7:13, 28:4.18.51), il forme l'expression שֹׁגֵר אֶלְכֵיָהּ (shèguèr alaphèikha) - LXX ta. bouko, lia tw/n bow/n (ta boukolia tôn boôn) qui signifie une "portée" d'animal d'élevage (littéralement "les petits de tes vaches"). Noter qu'en Ex 34:19, le mot פֶּטֶר (pèter) est répété une seconde fois.

לִי רַחֵם כָּל־פֶּטֶר (Ex 34:19 WTT)
 וְכָל־מִקְנֶה תִזְכָּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֵׂה :

(Ex 34:19 BGT) πᾶν πρωτότοκος (Exod. 13:2 BGM) ἐμοί
 τὰ ἀρσενικά πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου

(Ex 34:19 VUL) omne quod aperit vulvam generis masculini meum erit
 de cunctis animantibus tam de bubus quam de ovibus meum erit

(Ex 34:19 DRB) --Tout ce qui ouvre la matrice est à moi,
 et tout ce qui naît mâle de ton bétail, le premier-né, tant du gros que du menu bétail.

(Ex 34:19 FBJ) Tout être sorti le premier du sein maternel est à moi :
 tout mâle, tout premier-né de ton petit ou de ton gros bétail.

(Ex 34:19 TOB) Tout ce qui ouvre le sein maternel est à moi.

Ainsi, de tout ton troupeau, tu feras l'occasion d'un mémorial, que ce premier-né soit du gros ou du petit bétail.

וְאַתָּה הִנֵּה לְקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רַחֵם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם :

(Nb 3:12 BGT) καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 λύτρα αὐτῶν ἔσσονται καὶ ἔσσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται

(Nb 3:12 VUL) ego tuli Levitas a filiis Israhel
 pro omni primogenito qui aperit vulvam in filiis Israhel
 eruntque Levitae mei

(Nb 3:12 DRB) Et moi, voici, j'ai pris les Lévités du milieu des fils d'Israël,
 à la place de tout premier-né d'entre les fils d'Israël qui ouvre la matrice ;
 et les Lévités seront à moi;

(Nb 3:12 FBJ) " Vois. Moi, j'ai choisi les Lévités au milieu des Israélites,
 à la place de tous les premiers-nés, de ceux qui chez les Israélites ouvrent le sein maternel ;
 ces Lévités sont donc à moi.

(Nb 3:12 TOB) «Voici: je prends moi-même parmi les fils d'Israël les lévites
 en échange de tous les premiers-nés, de tous les fils d'Israël nés d'un premier enfantement.
 Les lévites m'appartiennent.

כִּי נִתְּנִים וְנִתְּנִים הָמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (Nb 8:16 WTT) ⁶
 תַּחַת פֶּטֶר כָּל־רַחֵם בְּכוֹר כָּל־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֹתָם לִי :

(Nb 8:16 BGT) ὅτι ἀπόδομα ἀποδοσέμενοι οὗτοί μοι εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ
 ἀντὶ τῶν διανοίγοντων μήτραν πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί

(Nb 8:16 VUL) [Ø]
 pro primogenitis quae aperiunt omnem vulvam in Israhel accepi eos

(Nb 8:16 DRB) car ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël: je les ai pris pour moi
 à la place de tous ceux qui ouvrent la matrice, de tous les premiers-nés d'entre les fils d'Israël.

(Nb 8:16 FBJ) parce qu'ils me sont cédés, à titre de "donnés", parmi les Israélites.

Ils sont substitués à ceux qui ouvrent le sein maternel, aux premiers-nés de tous ; parmi les Israélites, je me les suis attribués.

(Nb 8:16 TOB) Car ils me sont donnés, vraiment donnés, parmi les fils d'Israël: je me les réserve
 en échange de tous ceux qui sont nés d'un premier enfantement, c'est-à-dire de tous les premiers-nés des fils d'Israël.

⁶ En Nb 8:16, le substantif פֶּטֶר (pèṭer = "ouverture") est exceptionnellement utilisé sous sa forme féminine פִּטְרָה (piṭrah), elle aussi à l'état construit.

לְכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לִיהוָה בָּאֵדָם וּבְבִהֵמָה יִהְיֶה-לָּהּ **רְחֵם** **כְּלִפְטָר** (Nb 18:15 ^{WTT})

אִךְ פֶּדָה תִּפְדֶּה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֶת בְּכוֹר-הַבִּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה :

(Nb 18:15 ^{BGT}) και πᾶν **διανοίγων** **μήτραν** ἀπὸ πάσης σαρκός ἃ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σοὶ ἔσται ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώση

(Nb 18:15 ^{VUL}) quicquid primum **erumpet** e **vulva** cunctae carnis quam offerunt Domino sive ex hominibus sive de pecoribus fuerit tui iuris erit ita dumtaxat ut pro hominis primogenito pretium accipias et omne animal quod immundum est redimi facias

(Nb 18:15 ^{DRB}) Tout ce qui **ouvre** la **matrice**, de toute chair, qui sera présenté à l'Éternel, tant homme que bête, sera à toi ; seulement tu ne manqueras pas de racheter le premier-né de l'homme, et tu rachèteras le premier-né des bêtes impures.

(Nb 18:15 ^{FBJ}) Tout **premier-né** qu'on apporte à Yahvé te reviendra, issu de tout être de chair, homme ou animal ; mais tu devras faire racheter le premier-né de l'homme, et tu feras racheter le premier-né d'un animal impur.

(Nb 18:15 ^{TOB}) À toi enfin, tous les **premiers-nés** qu'on apporte au S^{EIGNEUR}, les premiers-nés de toute créature, de l'homme et des animaux. Toutefois tu feras racheter le premier-né de l'homme et tu feras racheter les premiers-nés des animaux impurs.

וְאַטְמָא אוֹתָם בְּמִתְנוֹתָם בְּהַעֲבִיר **כְּלִפְטָר** **רְחֵם** (Ez 20:26 ^{WTT})

לְמַעַן אֲשַׁמֶּם לְמַעַן אֲשַׁר יִדְעוּ אֶשֶׁר אֲנִי יְהוָה :

(Ez 20:26 ^{BGT}) καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαι με πᾶν **διανοίγων** **μήτραν** ὅπως ἀφανίσω αὐτούς [-]

(Ez 20:26 ^{VUL}) et pollui eos in muneribus suis cum offerrent omne quod **aperit** **vulvam** propter delicta sua et scient quia ego Dominus

(Ez 20:26 ^{DRB}) et je les rendis impurs dans leurs dons, en ce qu'ils consacraient tout ce qui **ouvrait** la **matrice**, afin que je les misse en désolation, pour qu'ils connussent que je suis l'Éternel.

(Ez 20:26 ^{FBJ}) et je les souillai par leurs offrandes, en leur faisant sacrifier tout **premier-né**, pour les frapper d'horreur, afin qu'ils sachent que je suis Yahvé.

(Ez 20:26 ^{TOB}) Je les souillai par leurs offrandes: les sacrifices de tous les **premiers-nés** ; c'était pour les frapper de désolation, afin qu'ils reconnaissent que je suis le SEIGNEUR.

Avec 1 verbe signifiant "ouvrir" ou "fermer" [6x]

avec le verbe פתח (_) = Ge 29₃₁, 30₂₂.

avec le verbe עצר (*açar* = empêcher) = Ge 20₁₈, Pr 30₁₆ ?

avec le verbe סגר (*ar* = fermer) = 1Sa 1₅, 1₆.

כִּי-עָצַר עֲצָרָה ? הֲזֵה בְעֵד כָּל-**רְחֵם** לְבַיִת אַבִּימֶלֶךְ (Ge 20:18 ^{WTT})

עַל-דִּבְרֵי שָׂרָה אֲשֶׁת אַבְרָהָם : ס

(Ge 20:18 ^{BGT}) ὅτι **συγκλείων συνέκλεισεν** κύριος ἔξωθεν πᾶσαν **μήτραν** ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Αβιμελεχ ἕνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Αβρααμ

(Ge 20:18 ^{VUL}) **concluserat** enim Deus omnem **vulvam** domus Abimelech propter Sarram uxorem Abraham

(Ge 20:18 ^{DRB}) car l'Éternel **avait entièrement fermé** toute **matrice** de la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

(Ge 20:18 ^{FBJ}) Car Yahvé **avait rendu stérile** le **sein** de toutes les femmes dans la maison d'Abimélec, à cause de Sara, la femme d'Abraham.

(Ge 20:18 ^{TOB}) En effet, le SEIGNEUR **avait rendu stériles** toutes les femmes de la maison d'Abimélec à cause de Sara, la femme d'Abraham.

וַיֵּרָא יְהוָה כִּי-שָׂנוּאָה לָאָה וַיִּפְתַּח אֶת-**רְחֵמָהּ** וַיִּתֵּן לָהּ וַיִּתֵּן לָהּ עֶקְרָה : (Ge 29:31 ^{WTT})

(Ge 29:31 ^{BGT}) ἰδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεῖα **ἤνοιξεν** τὴν **μήτραν** αὐτῆς

Ραχὴλ δὲ ἦν στεῖρα

(Ge 29:31 ^{VUL}) videns autem Dominus quod despiceret Liam **aperuit** **vulvam** eius

sorore sterili permanente

(Ge 29:31 ^{DRB}) Et l'Éternel vit que Léa était haïe, et il **ouvrit** sa **matrice** ;

mais Rachel était stérile.

(Ge 29:31 ^{FBJ}) Yahvé vit que Léa n'était pas aimée et il la **rendit féconde**,

tandis que Rachel demeurait stérile.

(Ge 29:31 ^{TOB}) Quand le SEIGNEUR vit que Léa n'était pas aimée, il la **rendit féconde**

alors que Rachel restait stérile.

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-רַחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת-**רְחֵמָהּ** : (Ge 30:22 ^{WTT})

(Ge 30:22 ^{BGT}) ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχὴλ

καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ **ἀνέωξεν** αὐτῆς τὴν **μήτραν**

(Ge 30:22 ^{VUL}) recordatus quoque Dominus Rahelis

exaudivit eam et **aperuit** **vulvam** illius

(Ge 30:22 ^{DRB}) Et Dieu se souvint de Rachel ;

et Dieu l'écouta et **ouvrit** sa **matrice**.

(Ge 30:22 ^{FBJ}) Alors Dieu se souvint de Rachel,

il l'exauça et la **rendit féconde**.

(Ge 30:22 ^{TOB}) Dieu se souvint de Rachel,

Dieu l'exauça et la **rendit féconde**.

(1Sa 1:5 ^{WTT}) וְלֹחֶמֶת יִתֵּן מִגֶּה אֶתֶּת אֶפְיִם

: םךך םךך יִהְיֶה אֶתֶּת אֶפְיִם

(1Sa 1:5 ^{BGT}) καὶ τῇ Ἀννα ἔδωκεν μερίδα μίαν ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον πλην

ὅτι τὴν Ἀνναν ἡγάπα Ἐλκανα ὑπὲρ ταύτην καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς

(1Sa 1:5 ^{VUL}) Annae autem dedit partem unam tristis

quia Annam diligebat Dominus autem concluserat vulvam eius

(1Sa 1:5 ^{DRB}) mais à Anne il donna une portion double,

car il aimait Anne; mais l'Éternel avait fermé sa matrice.

(1Sa 1:5 ^{FBJ}) et il n'en donnait qu'une à Anne

bien qu'il préférât Anne, mais Yahvé l'avait rendue stérile.

(1Sa 1:5 ^{TOB}) Mais à Anne, il donnait une part d'honneur,

car c'est Anne qu'il aimait, bien que le SEIGNEUR l'eût rendue stérile.

(1Sa 1:6 ^{WTT}) וְכַעֲסָתָהּ צָרָתָהּ גַּם-כָּעַס בְּעַבּוּר הַרְעָמָהּ

: םךך יִהְיֶה בָּעַד םךך

(1Sa 1:6 ^{BGT}) ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς καὶ ἠθύμει

διὰ τοῦτο ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον

(1Sa 1:6 ^{VUL}) adfligebat quoque eam aemula eius et vehementer angebat in tantum

ut exprobraret quod conclusisset Dominus vulvam eius

(1Sa 1:6 ^{DRB}) Et son ennemie la chagrinait aigrement, afin de la pousser à l'irritation,

parce que l'Éternel avait fermé sa matrice.

(1Sa 1:6 ^{FBJ}) Sa rivale lui faisait aussi des affronts pour la mettre en colère,

parce que Yahvé avait rendu son sein stérile.

(1Sa 1:6 ^{TOB}) De surcroît, sa rivale ne cessait de lui faire des affronts pour l'humilier,

parce que le SEIGNEUR l'avait rendue stérile.

: וְאֵשׁ לֹא-תִשְׂבַּע מַיִם

(Pr 30:16 ^{WTT}) וְשֹׂאֵל וְעֹצֵר רָחֵם אֶרֶץ לֹא-תִשְׂבַּע מַיִם(Pr 30:16 ^{BGT}) ἄδης καὶ ἔρως γυναικὸς καὶ τάρταρος καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος καὶ ὕδωρ

καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν ἀρκεῖ

(Pr 30:16 ^{VUL}) infernus et os vulvae et terra quae non satiatur aqua

ignis vero numquam dicit sufficit

(Pr 30:16 ^{DRB}) le shéol, et la matrice stérile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau,

et le feu, qui ne dit pas : C'est assez !

(Pr 30:16 ^{FBJ}) le shéol, le sein stérile, la terre que l'eau ne peut rassasier,

le feu qui jamais ne dit : " Assez ! "

(Pr 30:16 ^{TOB}) le Séjour des morts, le sein stérile, une terre non rassasiée d'eau

et le feu qui ne dit jamais : «Assez !»

Autres occurrences [16x]

dont avec le verbe : יָצָא (yaça) = Nb 12₁₂, Jb 3₁₁, 10₁₈, 38₈, Jr 20₁₈.
 en parallèle avec בֶּטֶן (bètèn = ventre) = Jb 3₁₁, 31₁₅, Ps 22₁₁, 58₄, Jr 1₅,

(Ge 49:25 ^{WTT}) מְאֵל אֲבִיךָ וְיַעֲזָרְךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיְבָרְכֶךָ

: וְרָחֵם בְּרַכְתָּ שְׂמִימִם מְעַל בְּרַכְתָּ תְּהוֹם רַבָּצָת תַּחַת בְּרַכְתָּ שְׂדֵי

(Ge 49:25 ^{BGT}) παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς καὶ εὐλόγησέν σε

εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας

(Ge 49:25 ^{VUL}) Deus patris tui erit adiutor tuus et Omnipotens benedicet tibi

benedictionibus caeli desuper benedictionibus abyssi iacentis deorsum benedictionibus uberum et vulvae

(Ge 49:25 ^{DRB}) De là est le berger, la pierre d'Israël: du Dieu de ton père, et il t'aidera; et du Tout-Puissant, et il te bénira

des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme qui est en bas, des bénédictions des mamelles et de la matrice.

(Ge 49:25 ^{FBJ}) par le Dieu de ton père, qui te secourt, par El Shaddaï qui te bénit :

Bénédictions des cieux en haut, bénédictions de l'abîme couché en bas, bénédictions des mamelles et du sein,

(Ge 49:25 ^{TOB}) par El, ton père, qu'Il te vienne en aide, par le Dieu Puissant, qu'Il te bénisse !

Les bénédictions des cieux d'en haut, les bénédictions de l'abîme étendu sous terre, les bénédictions des mamelles et du sein,

אֲשֶׁר בְּצִאתוֹ מִרְחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֶצִי בֶשָׂרוֹ : (Nb 12:12 WTT)

- (Nb 12:12 BGT) μὴ γένηται ὥσει ἴσον θανάτω
ὥσει ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς
- (Nb 12:12 VUL) ne fiat haec quasi mortua et ut abortivum
quod proicitur de vulva matris suae ecce iam medium carnis eius devoratum est lepra
- (Nb 12:12 DRB) Je te prie, qu'elle ne soit pas comme un enfant mort,
dont la chair est à demi consumée quand il sort du ventre de sa mère.
- (Nb 12:12 FBJ) Je t'en prie, qu'elle ne soit pas comme l'avorton
dont la chair est à demi rongée lorsqu'il sort du sein de sa mère ! "
- (Nb 12:12 TOB) Oh! que Miryam ne devienne pas comme l'enfant mort-né
dont la chair est à moitié rongée lorsqu'il sort du sein de sa mère !»

מִבְטֶן יֵצְאתִי וְאֵגוּעַ : לָמָּה לֹא מָרַחֵם אִמּוֹת (Jb 3:11 WTT)

- (Jb 3:11 BGT) διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα
ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην
- (Jb 3:11 VUL) quare non in vulva mortuus sum
egressus ex utero non statim perii
- (Jb 3:11 DRB) Pourquoi ne suis-je pas mort dès la matrice,
n'ai-je pas expiré quand je sortis du ventre ?
- (Jb 3:11 FBJ) Pourquoi ne suis-je pas mort au sortir du sein,
n'ai-je péri aussitôt enfanté ?
- (Jb 3:11 TOB) Pourquoi ne suis-je pas mort dès le sein ?
À peine sorti du ventre, j'aurais expiré.

אֶגְוֶעַ לֹא-תִרְאֵנִי : וְלָמָּה מָרַחֵם הִצָּאתִנִּי (Jb 10:18 WTT)

- (Jb 10:18 BGT) ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες
καὶ οὐκ ἀπέθανον ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν
- (Jb 10:18 VUL) quare de vulva eduxisti me
qui utinam consumptus essem ne oculus me videret
- (Jb 10:18 DRB) Et pourquoi m'as-tu fait sortir du sein de ma mère ?
J'aurais expiré, et aucun oeil ne m'eût vu!
- (Jb 10:18 FBJ) Oh! Pourquoi m'as-tu fait sortir du sein ?
J'aurais péri alors : nul oeil ne m'aurait vu,
- (Jb 10:18 TOB) Pourquoi donc m'as-tu fait sortir du ventre ?
J'expirais. Aucun oeil ne m'aurait vu.

וְשָׁפְחָהּ רָחֶם מִתְקַן רֶחֶם עוֹד לֹא-יִזְכָּר : וְתִשָּׁבֵר כְּעֵץ עוֹלָה ? (Jb 24:20 WTT)

- (Jb 24:20 BGT) ⁸ εἴτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἀμαρτία ὥσπερ δὲ ὀμίχλη δρόσου ἀφανὴς ἐγένετο
ἀποδοθεῖν δὲ αὐτῷ ἃ ἐπραξεν συντριβεῖν δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ
- (Jb 24:20 VUL) obliviscatur eius misericordia dulcedo illius vermes non sit in recordatione
sed conteratur quasi lignum infructuosum
- (Jb 24:20 DRB) Le sein maternel les oublie; les vers se repaissent d'eux; on ne se souvient plus d'eux :
l'iniquité sera brisée comme du bois !
- (Jb 24:20 FBJ) Le sein qui l'a formé l'oublie et son nom n'est plus mentionné.
Ainsi est foudroyée comme un arbre l'iniquité.
- (Jb 24:20 TOB) Le sein qui le porta l'oublie, mais la vermine fait de lui ses délices, on ne se souvient plus de lui.
La perfidie a été brisée comme un arbre.»

הֲלֹא-בְטֶן עֲשֵׂנִי עָשָׂהוּ : וְיִכְנֹנוּ בְּרַחֵם אֶתָּד : (Jb 31:15 WTT)

- (Jb 31:15 BGT) πότερον οὐχ ὥς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν
γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ
- (Jb 31:15 VUL) numquid non in utero fecit me qui et illum operatus est
et formavit in vulva unus
- (Jb 31:15 DRB) Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère, ne les a-t-il pas faits eux aussi,
et un seul et même Dieu ne nous a-t-il pas formés dans la matrice ?...
- (Jb 31:15 FBJ) Ne les a-t-il pas créés comme moi dans le ventre ?
Un même Dieu nous forma dans le sein.
- (Jb 31:15 TOB) Celui qui m'a fait dans le ventre, ne les a-t-il pas faits aussi ?
C'est le même Dieu qui nous a formés dans le sein.

⁷ En Jb 24:20, le grec est très différent du texte hébreu. La Vulgate a le mot "misericordia", ce qui fait penser que Jérôme a sans doute lu רַחֲמִים (rahāmim, au pluriel) plutôt que רֶחֶם (rèhèm).

⁸ En Jb 24:20, le grec est très différent du texte hébreu. La Vulgate a le mot "misericordia", ce qui fait penser que Jérôme a sans doute lu רַחֲמִים (rahāmim, au pluriel) plutôt que רֶחֶם (rèhèm).

(Jb 38:8 ^{BGT}) ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις
(Jb 38:8 ^{VUL}) quis conclusit ostiis mare
(Jb 38:8 ^{DRB}) Et qui a renfermé la mer dans des portes,
(Jb 38:8 ^{FBJ}) Qui enferma la mer à deux battants,
(Jb 38:8 ^{TOB}) Quelqu'un ferma deux battants sur l'Océan

: יצא מִרְחֵם בְּגִיחוֹ יָם (Jb 38:8 ^{WTT})
ὅτε ἐμαίμασσαν ἐκ **κοιλίας** μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη
quando erumpebat quasi de **vulva** procedens
quand elle rompit les bornes et sortit de la **matrice**,
quand elle sortit du **sein**, bondissante;
quand il **jaillissait** du **sein maternel**,

(Ps 21:11 ^{BGT}) ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ **μήτρας**
(Ps 21:11 ^{VUL}) in te proiectus sum ex **utero**
(Ps 22:10 ^{DRB}) C'est à toi que je fus remis dès la **matrice** ;
(Ps 22:11 ^{FBJ}) sur toi je fus jeté au sortir des **entrailles** ;
(Ps 22:11 ^{TOB}) Dès la sortie du **sein**, je fus remis à toi;

: מִבֶּטֶן אֲמִי אֶלִי אָתָּה (Ps 22:11 ^{WTT})
ἐκ **κοιλίας** μητρὸς μου θεός μου εἶ σύ
de **ventre** matris meae Deus meus es tu
tu es mon Dieu dès le **ventre** de ma mère.
dès le **ventre** de ma mère, mon Dieu c'est toi.
Dès le **ventre** de ma mère, mon Dieu, c'est toi !

(Ps 57:4 ^{BGT}) ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ **μήτρας** ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρὸς ἐλάλησαν ψεῦδη
(Ps 57:4 ^{VUL}) alienati sunt peccatores a **vulva**
(Ps 58:3 ^{DRB}) Les méchants se sont égarés dès la **matrice** ;
(Ps 58:4 ^{FBJ}) Ils sont dévoyés dès le **sein**, les impies,
(Ps 58:4 ^{TOB}) À peine **conçus**, les méchants sont dévoyés,

: תָּעוּ מִבֶּטֶן דְּבָרִי כָזָב: מִרְחֵם (Ps 58:4 ^{WTT})
erraverunt ab **utero** locuti sunt falsa
ils errent dès le **ventre**, parlant le mensonge.
égarés dès le **ventre**, ceux qui disent l'erreur;
les menteurs divaguent dès **leur naissance**.

(Ps 109:3 ^{BGT}) μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων
ἐκ **γαστρὸς** πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε
(Ps 109:3 ^{VUL}) tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum
ex **utero** ante luciferum genui te
(Ps 110:3 ^{DRB}) Ton peuple sera un peuple de franche volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence.
Du **sein** de l'aurore te viendra la rosée de ta jeunesse.
(Ps 110:3 ^{FBJ}) À toi le principat au jour de ta naissance, les honneurs sacrés
dès le **sein**, dès l'aurore de ta jeunesse.
(Ps 110:3 ^{TOB}) Ton peuple est volontaire le jour où paraît ta force. Avec une sainte splendeur,
du **lieu où naît** l'aurore te vient une rosée de jouvence.

: עֲמָךְ נִדְבַת בְּנוֹם חֵילָךְ בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ (Ps 110:3 ^{WTT})
מִרְחֵם מִשְׁחָר לָךְ טַל יִלְדֶּתִיךָ
: מִבֶּטֶן הַנְּשָׂאִים מִנִּי־רָחֵם (Is 46:3 ^{WTT})

(Is 46:3 ^{BGT}) ἀκούσατέ μου οἶκος τοῦ Ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραὴλ
οἱ αἰρόμενοι ἐκ **κοιλίας** καὶ παιδεύόμενοι ἐκ **παιδίου**
(Is 46:3 ^{VUL}) audite me domus Iacob et omne residuum domus Israhel
qui portamini a meo **utero** qui gestamini a mea **vulva**
(Is 46:3 ^{DRB}) Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le résidu de la maison d'Israël,
vous qui avez été chargés dès le **ventre**, et qui avez été portés dès la **matrice** :
(Is 46:3 ^{FBJ}) Écoutez-moi, maison de Jacob, tout ce qui reste de la maison d'Israël,
vous que j'ai portés dès votre **naissance**, soulevés depuis le **berceau**.
(Is 46:3 ^{TOB}) Écoutez-moi, maison de Jacob, tout le Reste de la maison d'Israël,
vous qui, depuis le **sein maternel**, êtes pris en charge et portés haut depuis les **entrailles maternelles**.

בְּטֶרֶם (אַצֹּרֶךְ) [אַצֹּרֶךְ] בְּבֶטֶן יְדַעְתִּיהָ וּבִטְרָם תִּצָּא מִרְחֶם הַקִּדְשִׁי (Jr 1:5 ^{WTT})
נִבְיָא לְגוֹיִם נִתְּתִיהָ :

(Jr 1:5 ^{BGT}) πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε
προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε

(Jr 1:5 ^{VUL}) priusquam te formarem in **utero** novi te et antequam exires de **vulva** sanctificavi te
prophetam gentibus dedi te

(Jr 1:5 ^{DRB}) Avant que je te formasse dans le **ventre** de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu sortisses de son **sein**, je t'ai sanctifié,
je t'ai établi prophète pour les nations.

(Jr 1:5 ^{FBJ}) Avant même de te former au **ventre maternel**, je t'ai connu; avant même que tu sois sorti du **sein**, je t'ai consacré ;
comme prophète des nations, je t'ai établi.

(Jr 1:5 ^{TOB}) «Avant de te façonner dans le **sein** de ta mère, je te connaissais; avant que tu ne sortes de son **ventre**, je t'ai consacré ;
je fais de toi un prophète pour les nations.»

אֲשֶׁר לֹא-מוֹתַתִּנִּי מִרְחֶם וְרַחֲמָה הִרְתָּ עוֹלָם : (Jr 20:17 ^{WTT}) **

** (Jr 20:17 ^{BGT}) ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ μητρὸς
καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ **μήτρα** συλλήμψεως αἰωνίας

(Jr 20:17 ^{VUL}) qui non me interfecit a **vulva**
ut fieret mihi mater mea sepulchrum et **vulva** eius conceptus aeternus

(Jr 20:17 ^{DRB}) parce qu'il ne m'a pas fait mourir dès le **ventre**.

Ou ma mère, que n'a-t-elle pas été mon sépulcre ! et son **ventre**, que ne m'a-t-il toujours porté !

(Jr 20:17 ^{FBJ}) car il ne m'a pas fait mourir dès le **sein**,

pour que ma mère soit un tombeau et que ses **entrailles** me portent à jamais.

(Jr 20:17 ^{TOB}) Et Lui, que ne m'a-t-il fait mourir dès le **sein** ?

Ma mère serait devenue ma tombe, sa **grossesse** n'arrivant jamais à terme.

וַיִּכְלוּ בְּבֶשֶׁת יָמַי : פ

לְמָה זֶה מִרְחֶם יִצְאָתִי לְרָצוֹת עָמָל וַיִּגְוֶן (Jr 20:18 ^{WTT})

(Jr 20:18 ^{BGT}) ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου

(Jr 20:18 ^{VUL}) quare de **vulva** egressus sum ut viderem laborem et dolorem et consumerentur in confusione dies mei

(Jr 20:18 ^{DRB}) ourquoi **suis-je sorti** du **ventre**, pour voir le trouble et l'affliction, et pour que mes jours se consomment dans l'opprobre ?

(Jr 20:18 ^{FBJ}) Pourquoi donc **suis-je sorti** du **sein** ? Pour voir tourment et peine et finir mes jours dans la honte.

(Jr 20:18 ^{TOB}) Pourquoi donc **suis-je sorti** du **sein**, pour connaître peine et affliction, pour être, chaque jour, miné par la honte ?

תִּן-לָהֶם יְהוָה מַה-תִּתֶּן תִּן-לָהֶם רַחֲם מִשְׁכָּל וְשָׂרִים צַמְקִים : (Os 9:14 ^{WTT})

(Os 9:14 ^{BGT}) δὸς αὐτοῖς κύριε τί δώσεις αὐτοῖς

δὸς αὐτοῖς **μήτραν** ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς

(Os 9:14 ^{VUL}) da eis Domine quid dabis eis

da eis **vulvam** sine liberis et ubera arentia

(Os 9:14 ^{DRB}) Donne-leur, Éternel ! Que donneras-tu ?

Donne-leur un **sein** qui avorte et des mamelles desséchées.

(Os 9:14 ^{FBJ}) Donne-leur, Yahvé... Que donneras-tu ?

Donne-leur des **entrailles** stériles et des seins desséchés.

(Os 9:14 ^{TOB}) Donne-leur, SEIGNEUR... Que donneras-tu ?

Donne-leur **ventre** stérile et mamelles desséchées.

Cas spéciaux [4x]

2 Noms au féminin singulier⁹

הָלֹא יִמָּצְאוּ יְחִלְקוּ שָׁלַל רַחֵם רַחֲמַיִם לְרֹאשׁ
 זָכָר שָׁלַל צָבָעִים לְסִסְרָא שָׁלַל צָבָעִים רַחֲמָה
 צָבַע רַחֲמַיִם לְצִנְאָרִי שָׁלַל : (Jg. 5:30^{WTT})*

(JgA 5:30^{BGT}) οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα οἰκτίρμων οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν [usant de compassion] par tête d'homme]
 ἀνδρὸς σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας
 βάμματα ποικιλτῶν αὐτὰ τῷ τραχίλῳ αὐτοῦ σκῦλα

(Jg 5:30^{BGT}) οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα φιλιάζων φίλοις εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ [s'attachant des amis par tête de puissant]
 σκῦλα βαμμάτων Σισαρα σκῦλα
 βαμμάτων ποικιλίας βαφὴ ποικίλων περὶ τράχηλον αὐτοῦ σκῦλον

(Jg 5:30^{VUL}) forsitan nunc dividit spolia et pulcherrima feminarum eligitur ei
 vestes diversorum colorum Sisarae traduntur in praedam
 et supellex varia ad ornanda colla congeritur

(^{VUL} traduction)¹⁰ Peut-être que maintenant il partage des dépouilles, et que la plus belle des femmes est choisie pour lui;
 on donne à Sisara des vêtements de diverses couleurs pour butin,
 et on lui amasse un assortiment varié pour orner son cou.

(Jg 5:30^{DRB}) N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas divisé le butin ? Une jeune fille, deux jeunes filles par tête d'homme ;
 du butin de vêtements de couleur pour Sisera,
 du butin de vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés, pour le cou des captives !

(Jdg 5:30^{FBJ}) " Sans doute ils recueillent, ils partagent le butin : une jeune fille, deux jeunes filles par guerrier !
 un butin d'étoffes de couleur brodées pour Sisera,
 une broderie, deux broderies pour mon cou ! "

(Jg.5:30^{TOB}) «N'est-ce pas parce qu'ils trouvent et partagent le butin : une captive, deux captives par tête de guerrier,
 un butin d'étoffes de couleur pour Sisera,
 un butin d'étoffes, une broderie, une étoffe de couleur, deux broderies pour le cou des captives.»

2 Homonymes (noms d'oiseaux)

: רַחֲמָה רַחֲמַיִם וְאֶת־הַתְּנִשְׁמָת וְאֶת־הַקָּצֵת וְאֶת־הַרַחֵם (Le 11:18^{WTT})

(Lev. 11:18^{BGT}) καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον

(Le 11:18^{VUL}) cycnum et onocrotalum et porphirionem

(Le 11:18^{DRB}) et le cygne, et le pélican, et le vautour,

(Le 11:18^{FBJ}) l'ibis, le pélican, le vautour blanc,

(Le 11:18^{TOB}) l'effraie, la corneille, le charognard,

: וְאֶת־הַשִּׁלְיָה וְאֶת־הַרַחֲמָה וְהַקָּצֵת (De 14:17^{WTT})

(De 14:17^{BGT}) καὶ καταράκτιν καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα ?

(De 14:17^{VUL}) ac mergulum porphirionem et nycticoracem ?

(De 14:17^{DRB}) et le pélican, et le vautour, et le plongeon, ?

(De 14:17^{FBJ}) le pélican, le vautour blanc, le cormoran, ?

(De 14:17^{TOB}) la corneille, le charognard, le cormoran, ?

⁹ En En Jg 5:30 †, on trouve 2 fois le mot רַחֵם (rèhèm) vocalisé רַחֵם (rahām) dans une expression qui semble d'argot militaire רַחֵם רַחֲמַיִם (rahām rahamatayīm, littéralement "un ventre, deux ventres" ?), que la LXX a traduit οἰκτίρμων οἰκτιρήσει (oictirmôn oictirêsei), Certains dictionnaires recensent ce mot sous l'entrée רַחֲמָה (rahāmāh), nom de forme féminine.

¹⁰ La traduction de la Vulgate (Jg 5:30) est de J.B. GLAIRE, (La sainte Bible, Nouvelle édition (A. et R. ROGER et F. CHERNOVIZ, Libraires-Éditeurs 7 rue des grands augustins, Paris 1905). Les quelques mots traduisant la LXX sont de Paul HARLÉ in La Bible d'Alexandrie. 7 Les Juges (Cerf, Paris 1999).